# El Hispanismo en Europa Central

Programa de Primavera de 2024

**Objetivos del curso:**

- Familiarizarse con la historia y el desarrollo de los estudios hispánicos en el ámbito de la Europa Centrooriental.

- Conocer campos de estudio del hispanismo diferentes de los que ofrece el currículo obligatorio.

**Competencias:**

El estudiante:

- conocerá cuatro especialistas en estudios hispánicos diferentes, y se familiarizará con su campo de estudio;

- obtendrá una imagen de la diversidad del hispanismo centroeuropeo y del potencial de su idiosincrasia;

- adquirirá conocimientos y competencias básicas en cuatro especialidades del hispanismo (distintas en cada edición del curso);

- será capaz de redactar textos académicos como reseñas.

**Evaluación:**

* Zápočet (3 créditos): Asistencia a las clases y una reseña de un libro escogido de uno de los cuatro bloques.
* Zkouška (5 créditos): Asistencia a las clases y una reseña de un libro escogido de cada uno de los cuatro bloques.

## Bloque 1 (5, 6 y 7 de marzo de 2024)

**Gorana Zečević Krneta,** Universidad de Kragujevac

*Translanguaging* – el enfoque didáctico para el siglo 21

**Objetivos:**

* Definir el *translanguaging* como un enfoque innovativo en el aula de lenguas extranjeras/ en el aula de ELE y cuestionar las prácticas de *translanguaging* como una nueva pedagogía multilingüe.
* Activar la concienciación lingüística y las estrategias de aprendizaje del alumnado. Afrontar la “otredad”.
* Pensar en las técnicas de instrucción lingüística y en la interacción en el aula (alumno-alumno y profesor-alumno).
* Buscar materiales auténticos con las formas translenguadas español-checas y analizarlas.

**Contenidos:**

Concepto de *translanguaging* y la consideración del concepto en la enseñanza contemporánea global de segundas lenguas. El *translanguaging* y la pluricompetencia del Marco Común Europeo de Referecia para las Lenguas. *Translanguaging* espontáneo vs. *translanguaging* pedagógico. La concienciación lingüística y las estrategias intencionales de aprendizaje.

Análisis de los materiales auténticos (libros, canciones, series, películas) que contienen prácticas de *translanguaging*.

**Tarea final (elegir una de las dos opciones)**

a) análisis de las prácticas transglósicas español-checas en en material impreso o audiovisual de cualquier tipo (canciones, libros, revistas, series, películas, etc). Formas transglósicas y sus funciones. Su utilidad y rentabilidad en clase de ELE.

b) reseña de un artículo sobre el *translanguaging* ofrecido en la bibliografía (aprox. 1500 palabras/ 2 páginas interlineado simple)

**Bibliografía**

Baker, C., Wright, W.E. (2017). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism.* (6th ed.). Bristol, UK: Multilingual Matters.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). *Pedagogical Translanguaging (Elements in Language Teaching)*. Cambridge: Cambridge University Press.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Servicio depublicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.

Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario,* traducción al español del Instituto Cervantes, enero de 2021. Servicio depublicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.

Cummins, J. (2019). The Emergence of Translanguaging Pedagogy: A Dialogue between Theory and Practice*. Journal of Multilingual Education Research 9 (13),* https://research. library. fordham.edu/jmer/vol9/issl/13

Facciani, Ch. (2019). Translanguaging: Origins and Development of a Pedagogical Practice, *Journal of Advances and Scholarly Researches in Allied Education* 16 (7): 1–5.

Fuster, C. (2022). *Lexical Transfer in Pedagogical Translanguaging. Exploring Intentionality in Multilingual Learners of Spanish.* Stocholm: Stocholm University, Departmant of Education.

García,O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden, MA and Oxford, UK: Wiley/Blackwell.

García,O. (2012). El papel de translenguar en la enseñanza del español en los Estados Unidos, in *El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios*, ed. D. Dumitrescu (New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española): 353–373.

García, O., Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan.

Haukås, Å. (2016). Teachers’ beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism* 13(1): 1–18. https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960

Milletorp, E. (2023). *Estrategias del Translenguaje Pedagógico. Uso y eficacia en las aulas del ELE en Suecia*. Tesina. Växjö: Universidad de Linneo. Acceso: 25.09.2023. URL<https://lnu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1765518/FULLTEXT01.pdf>

Otheguy, R., García, O., Reid, W. (2015). Clarifying Translanguaging and Deconstructing Named Languages: A Perspective from Linguistics. *Applied Linguistics Review* 6 (3): 281–307.

Sayer,P. (2008). Demystifying Language Mixing: Spanglish in School. *Journal of Latinos and Education* 7 (2): 94—112.

VV. AA. (2000). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español,* 3 vols*.* Madrid: Biblioteca Nueva.

Zecevic Krneta, G. (2024). Prácticas de *translanguaging* en los dibujos animados de *Nickelodeon* y su potencial para la enseñanza temprana de Español como Lengua Extranjera, *Metodicki vidici* 15/15*,* Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu. *(en prensa)*

**Gorana Zecevic Krneta** es profesora titular de la Universidad de Kragujevac (Serbia). Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Belgrado (2001), se doctoró en la Lingüística Hispánica (2016) en la Universidad de Kragujevac, donde imparte clases de Lengua y Lingüística Española desde 2003 hasta la actualidad. Además, enseña español como lengua extranjera en el Departamento de Turismo de la Facultad de Geografía en Belgrado. Desde el año 2019 es la jefa de estudios del Departamento de Estudios Hispánicos en la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac. Sus investigaciones se centran en la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, en la lingüística contrastiva y en la morfosintaxis del español, tanto en el plano sincrónico como en el diacrónico. Participa en proyectos internacionales, intercambios del profesorado, realiza investigaciones y publica artículos y reseñas. Uno de sus artículos, escrito en colaboración con Ana Stulic e Ivana Vucina, fue premiado en el año 2000 por la Federación de las Comunidades Judías de Yugoslavia.

## Bloque 2 (9, 10 y 11 de abril de 2024)

**Bojana Kovačević Petrović,** Universidad de Novi Sad

Literatura hispanoamericana y globalización

**Objetivos**

El bloque ofrece una introducción a un tema actual –globalización– desde varios puntos de vista de la literatura hispanoamericana. Partiendo del primer escritor global de esa región –Jorge Luis Borges– pasando por la obra de Roberto Bolaño, el “último escritor latinoamericano”, como le decía Jorge Volpi, acabaremos este recorrido con los elementos de la tecnología en la narrativa hispanoamericana actual. Para ofrecer un panorama amplio a los estudiantes, se leerán textos breves. Asimismo, será bienvenida la participación activa en la clase y la reflexión conjunta sobre los temas propuestos.

**Contenidos:**

1. Literatura y globalización
2. Roberto Bolaño, el último escritor latinoamericano
3. Nuevas tecnologías en la literatura hispanoamericana actual

**Tarea final (elegir una de las opciones):**

1. Reflexión crítica sobre uno de los textos analizados (extensión 4-5 páginas)
2. Análisis comparativo sobre los cuentos analizados (extensión 4-5 páginas)
3. Ensayo sobre la globalización, con enfoque en literatura y cultura (extensión 4-5 páginas)

**Bibliografía**

Andrews, C. (2014) *Roberto Bolaño’s Fiction. An Expending Universe* (Kindle Edition). New York: Bolaño, R. 21 de diciembre de 2010, 30. Deptiembre de 2015, Entre paréntesis (1) – „Sevilla me mata“, *Un instante de caos*. <http://uninstantedecaos.blogspot.rs/2010/12/entre-parentesis-1-sevilla-me-mata.html>

Brown, J. Andrew. (2010). *Cyborgs in Latin America*. Palgrave Macmillan. **(PDF)**

Cultura y globalización en Hispanoamérica. Monográfico. Pasaviento. Revista de estudios hispánicos, Vol II, No. 2 2014. **(PDF)**

De Castro, J. E. Introduction in: *The Contemporary Spanish-American Novel: Bolaño and after* (Kindle Edition), eds. Corral, W, De Castro, J. E and Birns, N (2014), New York, London, New Delhi, Sydney: Bloomsbury **(PDF)**

Fuentes, C. (2011) *La gran novela latinoamericana*. Madrid: Alfaguara

Fuguet, A. and Gómez, S. *McOndo* (1996), Barcelona: Mondadori

Gallego Cuiñas, Ana. Introducción. *Novísimas. Las narrativas latinoamericanas y españolas del siglo XXI*. Iberoamericana-Vervuert, 2021. **(PDF)**

Hoyos, Héctor Beyond Bolaño: The global Latin-American novel. Columbia University Press, 2015 **(PDF)**

Leonard, P. (2014). *Literature After Globalization*. Bloomsbury. Columbia University Press

Manrique Sabogal, W. Nómadas literarios, (8. 9. 2007), *El País* <http://elpais.com/diario/2007/09/08/babelia/1189208353_850215.html>

Marcos, A. (27. enero de 2013), Los escritores difíciles, *El País*

<http://cultura.elpais.com/cultura/2013/01/27/actualidad/1359309195_497227.html>

Palaversich, D. (2005) *De Macondo A McOndo. Senderos de la postmodernidad latinoamericana*, México: Plaza y Valdés

Paz Soldán, E, A. Fuguet. (2000). Se habla español: Voces latinas en USA. Alfaguara.

Robbins, T. and González, J. E. (2014) in *New Trends in Contemporary Latin American Narrative. Post-National Literatures and the Canon* (Kindle Edition) eds. Robbins, T & González, J. E. (2014) New York: Palgrave Macmillan

*Vidas digitales. Cuento hispánico del nuevo milenio* (editado por Bojana Kovačević Petrović). (2017) Agora/AECID **(PDF)**

## Bloque 3 (23, 24 y 25 de abril)

**Ewa Stala,** Universidad Jagellónica de Cracovia

¿Para qué sirven los diccionarios?

**Objetivos**

Los objetivos del curso son varios. El primero es familiarizar a los alumnos con la historia de la lexicografía hispanoamericana (español-lenguas indígenas) en la época colonial. Es una parte de la historia de la lexicografía poco conocida y poco mencionada en los manuales de la lexicografía española. El segundo consiste en mostrar uno de los mencionados diccionarios (Vocabulario de lenagua guarani de Blas Pretovio de 1728) como obra lexicográfica y, al mismo tiempo, como texto de cultura. Por lo que la presentación del diccionario abarca la descripción de su micro- y macrostructura, pero también su importancia como la base de análisis llevados a cabo desde diferentes perpectivas. La primera concierne al léxico religioso, crucial en la obra de los misioneros lexicógrafos y, la segunda, a los nombres de los animales como ejemplo del contacto lingüístico-cultural plasmado en el cuerpo de dicho diccionario. El tercer objetivo, es incitar a los estudiante a reconocer los diccionarios como una herramienta útil en su taller de filólogo, pero, al mismo tiempo, como una fuente inagotable de informaciones extralingüísticas e inspiración para varios estudios de diferente índole.

**Contenidos**

1. Historia de la lexicografía hispano-amerindia en los tiempos coloniales (1500-1800).
2. Vocabulario español-guaraní de Blas Pretovio S.J. (1728) – presentación general.
3. Vocabulario español-guaraní como texto de cultura.

**Tarea final**

Al finalizar el curso, los alumnos recibirán una hoja de ejercicios. El primero consiste en leer detenidamente las entredas de algunos diccionarios (incluidos los modernos) y proponer qué contenido cultural aparece en las definiciones lexiocgráficas.

El segundo consiste en inventar 3-5 temas de investigación que parten de una obra lexicográfica como texto de cultura.

**Bibliografía**

Acero Durántez, Isabel, 2003, “La lexicografía plurilingüe español” in: Medina Guerra A. M. (ed.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel Lingüística, págs. 175-204.

Alexander-Bakkerus, Astrid, 2015, Examples of transcultural processes in two colonial linguistic documents on Jebero (Peru), en: K. Zimmermann, B. Kellermeier-Rehbein (eds.), *Colonialism and Missionary Linguistics*, Berlin: Mouton de Gruyter, págs. 117-132.

Gómez Mango de Carriquiry, Lídice, 1995, *El encuentro de lenguas en el “Nuevo Mundo”*, Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural Cajasur.

Hernández, Esther, 2018, *Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800*, Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.

Lledó Cunill, Eulalia, 2013, La representación de las mujeres en los ejemplos del *Diccionario de la Lengua Española*. Mitos y tópicos,[*Anuario brasileño de estudios hispánicos*](https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1693), nº 23, págs. 207-220.

Puente, Marta, 2017, La reconstrucción del imaginario indígena a través de los títulos primordiales de los pueblos nahuas (siglos XVII y XVIII): Edición y estudio filológico, Varsovia: Facultad de “Artes Liberales”, Universidad de Varsovia.

Sánchez García, Francisco José, 2009, *El léxico religioso en los diccionarios de la Real Academia Española. Estudio diacrónico*, Barcelona: Universitat de Barcelona.

Stala, Ewa, 2020, Historia de la lexicografía hispanoamericana, *Studia Iberystyczne*, 19 (2020), págs. 223-251.

Stala, Ewa, 2022, Traducción del mundo animal: el caso del *Vocabulario de lengua guarani* de Blas Pretovio, *Roczniki Humanistyczne*, LXX, z. 8, págs. 155-179

Stala, Ewa, 2022, El encuentro de dos mundos: el mundo animal en un vocabulario español-guaraní del s. XVIII (Observatorio IEAL sobre América Latina; 5). Universidad de Sevilla: Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina (IEAL), págs. 1-31 (https://idus.us.es/handle/11441/136100)

Stala, Ewa, 2023, The cultural linguistic image of the dog in Spanish lexicography, *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 140 (2023), págs. 309–326.

Zimmermann, Klaus, 2006, Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro, *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México, UNAM, págs. 318-356.

**Ewa Stala** es doctora habilitada por la Universidad Jagellónica de Cracovia y, desde 2000, profesora de lingüística española en la misma universidad. Imparte cursos de gramática descriptiva de la lengua española, historia de la lengua española, español de América, entre otros. Autora de varias monografías sobre la diacronía del español, historia del tango, historia de la lexicografía española.

## Bloque 4 (14, 15 y 16 de mayo)

**Marjana Šifrar Kalan,** Universidad de Liubliana:

Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM)

**Objetivos**

El objetivo principal del curso es conocer el concepto de disponibilidad léxica. En segundo lugar, el objetivo es comparar la disponibilidad léxica de los estudiantes eslovenos y checos de ELE con la disponibilidad léxica de los estudiantes españoles de ELM, y detectar las diferencias o similitudes léxicas entre los hablantes extranjeros y nativos de español en diez campos semánticos: Partes del cuerpo, La ropa, La casa, Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Los animales, Juegos y distracciones, y Profesiones y oficios. A partir de los resultados se propone la aplicación pedagógica de la planificación léxica en la enseñanza de ELE y se reflexionan las diferencias culturales que refleja el léxico. Al final, también a través de la disponibilidad léxica, trataremos de responder en qué medida influye una estancia larga como Erasmus en los estereotipos culturales en los estudiantes de ELE. Se aplicará todo esto a los estudiantes checos y se hará una reflexión sobre sus resultados.

**Contenidos:**

**Bloque 1 y 2**: Conceptos fundamentales. La presentación del léxico más disponible de los nativos (jóvenes españoles) y de los estudiantes de ELE (eslovenos) de diez campos semánticos. La aplicación y el análisis del léxico disponible en los estudiantes checos. Comparación y discusión.

**Bloque 3:** A partir del estímulo léxico “España” y “Los españoles” se reflexiona sobre los estereotipos culturales. Se comparan los resultados de los estudiantes eslovenos y checos prestando atención a los que ya hicieron una estancia larga en España. Se hace una discusión en grupo sobre los estereotipos culturales.

**Tarea/Evaluación**

Escribir una reflexión sobre el léxico disponible individual del estudiante a partir de 5 campos semánticos elegidos (elegir entre los 10 campos presentados) destacando y argumentando las similitudes y las discrepancias con el listado de los estudiantes españoles y eslovenos (aprox. 500 palabras & incluir el listado individual de los 5 campos semánticos elegidos). Continuar con una reflexión sobre los estereotipos culturales a partir de 2 campos semánticos “España” y “Los españoles” (aprox. 200 palabras & incluir el listado individual de los 2 campos semánticos elegidos). Apoyarse en la bibliografía.

**Bibliografía**

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera : el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba hispanica : anuario del Departamento de la lengua y literatura españolas de la Facultad de filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana*. 2009, N. 17, pp. 165-182. ISSN 0353-9660. [COBISS.SI-ID [40619106](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/40619106?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM). *Marco ELE : revista de dídactica español como lengua extranjera*. 2012, N. 15, pp. 1-19. ISSN 1885-2211. <http://marcoele.com/descargas/15/sifrar-disponibilidad_lexica.pdf>. [COBISS.SI-ID [49849186](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/49849186?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera. *Studia Romanica Posnaniensia*. 2014, 1/41, pp. 63-85. ISSN 0137-2475. [COBISS.SI-ID [54039906](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/54039906?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Selección léxica en los manuales de ELE. En: STALA, Ewa (ed.), BALCHES ARENAS, Sergio R. (ed.), TATOJ, Cecylia (ed.). *Tendencias en la enseñanza de español LE : perspectivas glotodidácticas z metodológicas contemporáneas*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2015, pp. 317-332. ISBN 978-83-233-4000-3. [COBISS.SI-ID [60010338](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/60010338?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Slovene Student's Lexical Availabilty in English and Spanish. En: JIMÉNEZ CATALÁN, Rosa María (ed.). *Lexical availability in English and Spanish as a second language*. Dordrecht: Springer, 2014, pp. 125-138. Educational linguistics, v.17. ISBN 978-94-007-7157-4, ISBN 978-94-007-7158-1. ISSN 1572-0292. [COBISS.SI-ID [53470050](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/53470050?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. El léxico disponible de comida y bebida. En: PEJOVIĆ, Anđelka (ed.), SEKULIĆ, Mirjana (ed.), KARANOVIĆ, Vladimir (ed.). *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Univerzitet, Filološko-umetnički fakultet: = Universidad, Facultad de Filología y Artes, 2012, pp. 191-207. ISBN 978-86-85991-49-3. [COBISS.SI-ID [51452770](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/51452770?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. El léxico disponible de las “acciones cotidianas” en estudiantes de ELE. *Vestnik za tuje jezike*. 2021, 13/1, pp. 537-551. ISSN 1855-8453. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/10323/9973>, DOI: [10.4312/vestnik.13.537-551](https://dx.doi.org/10.4312/vestnik.13.537-551). [COBISS.SI-ID [91534083](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/91534083?lang=sl)]

ŠIFRAR KALAN, Marjana. Estereotipos culturales sobre España en estudiantes universitarios extranjeros : el caso de los Erasmus eslovenos. *Ogigia : revista electrónica de estudios hispánicos*. 2020, N. 27, pp. 213-234. ISSN 1887-3731. <https://revistas.uva.es/index.php/ogigia/article/view/3527/3341>, DOI: [10.24197/ogigia.27.2020.213-234](https://dx.doi.org/10.24197/ogigia.27.2020.213-234). [COBISS.SI-ID [71856994](https://plus.si.cobiss.net/opac7/bib/71856994?lang=sl)]

**Marjana Šifrar Kalan**

[**marjana.sifrar-kalan@ff.uni-lj.si**](mailto:marjana.sifrar-kalan@ff.uni-lj.si)

Es profesora titular de Didáctica de Español/lengua extranjera en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances en la Facultad de Filosofía y Letra de la Universidad de Liubliana. Es formadora de profesores de lenguas extranjeras y ha impartido cursos y talleres para profesores dentro de la Consejería Nacional de Educación de Eslovenia, el Centro Nacional de Exámenes de Eslovenia y para las editoriales eslovenas y la Asociación Eslovena de Profesores de Español.

Es (co)autora de varios libros y numerosos artículos sobre la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera. Es evaluadora de los manuales de ELE para la enseñanza reglada en Eslovenia. Sus campos de investigación se refieren al aprendizaje/enseñanza de vocabulario, disponibilidad léxica (el tema de su doctorado), estrategias de aprendizaje, desarrollo de la expresión oral, interculturalidad, examinación y evaluación, y formación de profesores.

Lleva dedicándose a la enseñanza de lenguas extranjeras más de 30 años.